



DOI [10.31162/2618-9569-2018-11-1-99-108](https://doi.org/10.31162/2618-9569-2018-11-1-99-108)

УДК 297.18(0.032)

ВАК 26.00.01

## Рукописный источник татарского автора XVIII века по правилам рецитации Корана – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан»

**А. М. Салахов**

*Российский исламский институт, г. Казань, Российская Федерация  
abdullasalakhov@yandex.ru*

**Аннотация:** в данной статье исследован арабоязычный рукописный источник XVIII в. татарского автора, посвящённый правилам рецитации Корана (*таджвиду*), – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» = «Милость Милосердного в рецитации Корана». Проведено сравнение его содержания с популярным трактатом по таджвиду известного средневекового учёного Мухаммада ал-Джазари.

**Ключевые слова:** арабоязычная рукопись, татарский автор, таджвид, трактат ал-Джазари

**Для цитирования:** Салахов А. М. Рукописный источник татарского автора XVIII века по правилам рецитации Корана – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан». *Минбар. Исламские исследования*. 2018;11(1):99–108. DOI: [10.31162/2618-9569-2018-11-1-99-108](https://doi.org/10.31162/2618-9569-2018-11-1-99-108).

## Handwritten 18<sup>th</sup>-century Source on the Rules of Reciting the Qur'an by the Tatar Author – “Fide ar-Rahman bi Tajweed al-Qur'an”

**Abdulla M. Salakhov**

*Russian Islamic Institute, Kazan, Russian Federation  
abdullasalakhov@yandex.ru*

**Abstract:** this article analyses an 18<sup>th</sup>-century Arabic-language manuscript source by Tatar author, devoted to the rules of reciting the Qur'an (Tajweed) – «Fide ar-Rahman bi Tajweed al-Qur'an» – «Mercy's mercy in the recitation of the Koran». A comparison of its content with the popular treatise on the Tajweed of the famous medieval scholar Muhammad al-Jazari.

**Key words:** Arabic-language manuscript, Tatar author, Tajweed, al-Jazari treatise

**For citation:** Salakhov A. M. Handwritten 18<sup>th</sup>-century Source on the Rules of Reciting the Qur'an by the Tatar author – “Fide ar-Rahman bi Tajweed al-Qur'an”. *Minbar. Islamic Studies*. 2018;11(1):99–108. DOI: [10.31162/2618-9569-2018-11-1-99-108](https://doi.org/10.31162/2618-9569-2018-11-1-99-108).



## Введение

В центре изучения письменного и музыкального наследия при Институте языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова в коллекции № 39 (шифр № 7443) нами была обнаружена рукопись с текстом сочинения «فيض الرحمن بتجويد القرآن» («Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» = «Милость Милосердного в рецитации Корана»)¹, посвящённого правилам рецитации Корана (*таджвид*), автором которой является некий Мухаммад-Шах. Дата написания сочинения указана автором – 1177 г. по хиджре (соответствует 1763 г. григорианского календаря).

В данной статье мы проведём попытку сравнения материала рукописи с содержанием одного из наиболее популярных классических сочинений по *таджвиду* – работой крупнейшего учёного в области чтения Корана Мухаммада ибн ал-Джазари (1364–1429) «المقدمة فيما على قارئ القرآن أن يعلمه» («ал-Мукаддима фи ма 'ала кари' ал-Кур'ан ан йа'ламах» = «Введение к тому, что необходимо знать чтецу Корана») с целью выявления степени соответствия пособия по *таджвиду* татарского автора XVIII в. работам средневековых арабских учёных.

## Описание рукописи «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» = «Милость Милосердного в рецитации Корана»

Общее число листов исследуемого сочинения, занимаемых в рукописи, – 14 (лл. 72а–85б; на лл. 76а и 76б – лакуны). Лл. 72а, 72б, 73а являются вводными; непосредственно правила *таджвида* изложены в лл. 74а–82б; на л. 83а говорится о специфической пользе «отдельных букв», расположенных в начале некоторых сур Корана; л. 83б содержит послесловие автора; лл. 84а и 84б – отсылки на сочинение.

Материал рукописи изложен в виде таблиц. Верхняя строка (сегмент таблицы) содержит название темы, которая раскрывается в нижних сегментах. Названия и заголовки написаны красными чернилами, комментарии – чёрными.

Первый лист (л. 72а) содержит название трактата, обращение к Всевышнему сделать его полезным и пожелание благословения и мира пророку Мухаммаду. Ниже автор указывает, что он исключает возможность наличия в первой суре Корана – «ал-Фатиха» («Открывающая») – указания на имена двух отпрысков сатаны.

فإن قيل هل في سورة الفاتحة اسمان من أسماء أولاد إبليس أم لا أجيب ليس في الفاتحة اسمان من أسماء أولاد إبليس

«Если зададут вопрос: есть ли в суре “ал-Фатиха” два имени из имён Иблиса или нет, я отвечу, что в “ал-Фатихе” нет двух имён из имён детей Иблиса». Что касается существующего по этому поводу хадиса, то он, сообщает автор, является вымышленным, – строить убеждение на подобного рода хадисах недопустимо.

والحديث الذي نقله بعضهم موضوع لا صحة له والاعتقاد بمثل هذا الحديث فاسد

¹ Хранилище Центра изучения письменного и музыкального наследия ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ. Фонд № 39. Инв. № 7444. Лл. 72а–85б.

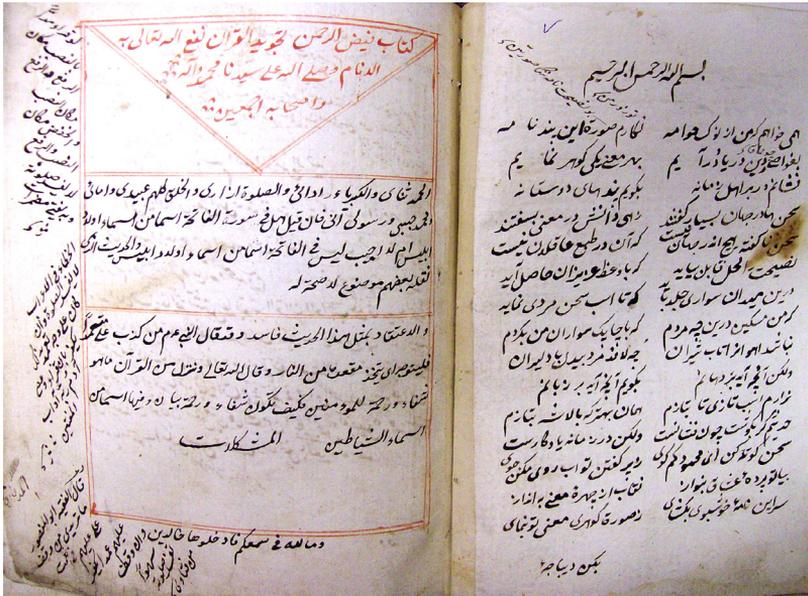


Рис. 1. Рукописный источник татарского автора XVIII века по правилам рецитации Корана – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» (л. 72а)

Fig. 1. Handwritten source on the rules of reciting the Qur'an of the 18<sup>th</sup> century by the tatar author – “Fide ar-Rahman bi tajwid al-Qur'an” (sheet 72a)

«Хадис, который передают [в этой связи] некоторые, является вымышленным. Убеждение [основывающееся] на подобных хадисах будет неправильным».

В этой связи автор приводит речение пророка Мухаммада:

وقد قال النبي من كذب علي متعمدا فليتبوأ مقعده من النار

«Пророк сказал: “Пусть займёт своё место в Огне тот, кто припишет мне ложное преднамеренно»». Данный хадис приводится у ал-Бухари [1, с. 29].

Другим аргументом автора в отношении невозможности наличия в суре «ал-Фатиха» указания на имена двух отпрысков дьявола является аят Священного Корана:

وقال تعالى وننزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنين

«Сказал Всевышний: “И мы низводим из Корана то, что бывает исцелением и милостью для верующих”» (сура «Перенос ночью», аят 82) [2, с. 227], на основе которого автор заключает:

فكيف يكون شفاء ورحمة وفيها اسمان من أسماء الشياطين

«Каким образом Коран будет являться исцелением и милостью, если в нём будут упомянуты два из имён дьяволов».

Ниже приводится ссылка автора на источник вышеприведенных вопроса и ответа – «ал-Мушкилат». По всей видимости, это является названием одного из сочинений, распространённых среди образованного сообщества татар-мусульман.



На л. 72б автор обращается к читателям с просьбой вспоминать его в праведных молитвах, просить Всевышнего смилостивиться над ним и посвящать ему, его родителям, наставникам и всем мусульманам воздаяние за прочтение суры «ал-Фатиха». Укажем, что, согласно высказыванию Пророка, человеку за каждую прочитанную им букву Священного Корана записывается десять благодеяний.

من قرأ حرفاً من كتاب الله فله به حسنة والحسنة بعشر أمثالها

«Кто прочтёт [одну] букву из Книги Аллаха, тому за это [будет записано] одно благодеяние, и одно благодеяние будет увеличено в десять раз». Данный хадис приводится в сборнике ат-Тирмизи «Сунан» [3, с. 775]. Ниже объясняется, каким образом следует использовать материал трактата, изложенного в таблицах, то есть в какой последовательности необходимо изучать сегменты.

На л. 73а автор информирует, что прежде ему уже довелось составить сочинение, посвящённое правилам чтения Корана, в виде двух таблиц, но по рекомендации одного из его шейхов (наставников) он составил новое пособие, изменив структуру изложения материала, сделав его более лёгким для визуального восприятия и усвоения; возносит хвалу своему Господу за Его дары в целом и в виде данного сочинения в частности и просит Всевышнего принять его труд. Указан автор и дата написания работы, её название и обращение к Всевышнему с просьбой сделать данный труд полезным для рабов Божиих и облагодетельствовать вхождением в Рай.

На л. 73б перечисляются части речевого аппарата и места артикуляции каждого из звуков в отдельности.

Речевой аппарат автор делит на пять основных частей. Первая: внутренняя полость (الجوف), в ней образуются долгие гласные: ا, و, ي. Вторая: гортань, в ней образуются шесть звуков: ع, ح – в верхней части гортани; غ, خ – в средней части гортани; ه, و – в нижней части гортани. Третья: язык – место образования восемнадцати звуков. В дальней части языка образуются ق, глубже – ك; в средней части языка – ي, ش, глубже – ج; на боковой стороне языка – ض; на передних боковых краях языка – ل; на кончике языка – ن; там же, но при участии «спинки» языка – ر; на краю языка при участии альвеол верхних резцов – ط, د, ت; на краю языка при его сближении с верхними резцам – ز, ص, س; на краю языка и концах верхних резцов – ظ, ذ, ث. Четвёртая: губы, где образуются четыре звука. При участии внутренней стороны нижней губы и краёв верхних резцов – ف; при участии верхней и нижней губ – ب, م, و. В носовой полости образуется назальный звук – гунна (الغنة), сопровождающий звуки «н» и «м».

На л. 74а дано схематичное изображение артикуляционных органов: внутренняя полость (в трудах средневековых арабских учёных под словом «الجوف» подразумевалась область, включающая лёгкие, гортань, носовую и ротовую полости [4, с. 35]), гортань, зубы (медиальный резец, латеральный резец, клык, первый премоляр, второй премоляр, первый моляр, второй моляр, третий моляр), губы, язык, носовая полость с указанием на звуки, которые образуются при их участии.

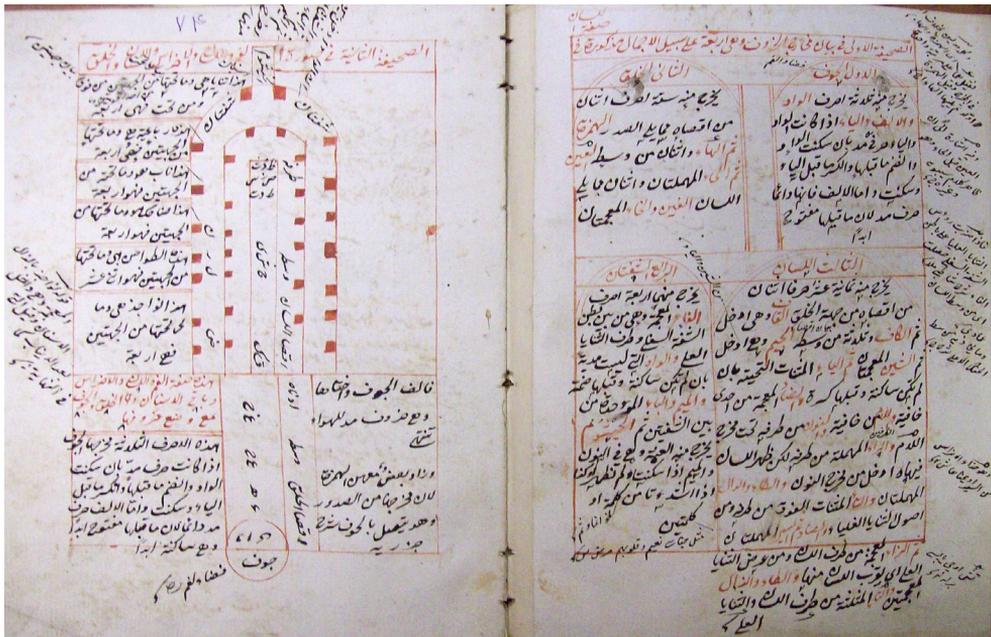


Рис. 2. Рукописный источник татарского автора XVIII века по правилам рецитации Корана – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» (л. 736–74а)

Fig. 2. Handwritten source on the rules of reciting the Qur'an of the 18<sup>th</sup> century by the tatar author – "Fide ar-Rahman bi tajwid al-Qur'an" (sheet 736–74a)

На л. 74б приводится описание противоположных характеристик звуков и соответствующие звуки. К таким свойствам звуков относятся: глухость (همس)/звонкость (جهر), взрывность (شدة)/фрикативность (رخاوة), палатализация (استعلاء)/веляризация (استنقال), примыкание языка к нёбу (إطباق)/наличие пространства между языком и нёбом (انفتاح), участие передней части языка либо губ (إذلاق)/неучастие передней части языка либо губ (إصمات).

На л. 75а описываются специфические характеристики звуков, не имеющих противоположных характеристик, и называются звуки, которым эти свойства присущи. Это следующие характеристики: 1) صفير (свист), 2) قفلة (дополнительный короткий гласный звук, возникающий при произнесении согласного звука без огласовки), 3) لين (продление гласного звука), 4) تفشي (распространение звука по всей ротовой полости), 5) تكرير (вибрация – повторное произнесение звука), 6) استنطالة («растяжение» звука в месте его артикуляции), 7) انحراف (образование звука с переходом от места его артикуляции к месту артикуляции другого, соседнего, звука).

На лл. 75б–78а изложены правила прочтения лишённой огласовки буквы «ن» в зависимости от последующей буквы. На л. 75б приводятся буквы, произносимые отдельно в случае, когда им предшествует «نن» – اظهر – в сопровождении



примеров из Корана. На л. 77а даны буквы, с которыми ассимилирует «ن» – إدغام, либо произносится как «م» – إقلاب, и соответствующие примеры из Корана.

На лл. 77б и 78а представлены буквы, с которыми «ن» ассимилируется частично – إخفاء, и соответствующие примеры.

На л. 78б приведено деление букв на лунные и солнечные, раскрыта причина раздельного их прочтения и ассимиляции в составе артикля (ال) (отдалённость места артикуляции лунных букв от места образования звука «ل» – в первом случае; близость места артикуляции солнечных букв от места образования звука «ل» – во втором.). Приведены примеры.

На л. 79а изложены случаи мягкого и твёрдого прочтения буквы «ر» в зависимости от её огласовки, позиции в слове и предшествующей буквы. Данная буква произносится мягко в следующих случаях: 1) когда будет иметь огласовку кясру, будь она основная – «رجال» либо переходная – «وانكر اسم ربك»; 2) когда будет с сукуном, и ей будет предшествовать буква, огласованная кясрой, а после «ر» не будет следовать буква твёрдая – «مرية», «فرعون»; 3) при остановке в чтении на слове, оканчивающемся на «ر», если ей будет предшествовать «ي» с сукуном, а перед ней (т. е. «ي») будет буква, огласованная кясрой – «خير» или фатхой – «الخير», «الطير». Если же перед «ر» с сукуном будет другая буква (не «ي»), то в случае, когда эта буква будет огласована кясрой, «ر» (при остановке) будет читаться мягко – «الحجر». В другом случае «ر» будет читаться твёрдо – «القمر». Твёрдо «ر» читается, когда имеет огласовку фатху – «أرايت», или дамму – «قروء», или когда перед ней кясра не будет основная – «اركعوا», или не связанная – «يا بني اركب», либо когда «ر» будет с сукуном, а после неё твёрдая буква – «مرصاد» (однако, когда после «ر» следует твёрдая буква в составе другого слова, например, «فاصبر صبيرا جميلا», «ر» читается мягко и твёрдая буква на неё воздействия не оказывает), либо когда буква, предшествующая букве с сукуном (не должна являться буквой «ي»), которая в свою очередь предшествует «ر», будет огласована фатхой или даммой – «الفجر».

На л. 79б изложены правила ассимиляции букв и случаи их раздельного чтения в зависимости от близости/удалённости их места образования и характеристик. В этой связи буквы делятся на: 1) одинаковые (متماثلين) – имеют одно и то же место артикуляции и характеристики, 2) близкие (متقاربين) – имеют близкие места артикуляции и характеристики, либо только близкие места артикуляции, либо только близкие характеристики, 3) схожие (متجانسين) – имеют одно и то же место артикуляции, но разные характеристики. Буквы первой группы ассимилируются при условии, что первая из пары стоящих рядом букв не будет иметь огласовку, например, «في قلوبهم مرض». Если же первая буква имеет огласовку, то ассимиляции не происходит, например, «وقال لهم». Из букв второй группы ассимилируются только «ل», когда за ней следует «ر», например, «قل رب», и «ق», когда за ней следует «ك», например, «ألم نخلقكم». Буквы третьей группы ассимилируются при том же условии, что и буквы первой группы, например, «ودت طائفة».

На л. 80а изложены правила остановок в чтении Корана. Пауза бывает двух видов: допустимая (الجائز) и недопустимая (الفحيح). Допустимая пауза делается на завершённом по смыслу отрезке и делится на три вида в зависимости от степени завершённости мысли. Первый: остановка совершенная (الوقف التام); происходит на слове, которое не связано ни формально, ни по смыслу ни с последующим, ни с предыдущим отрезком. Второй: остановка достаточная (الوقف الكافي); происходит на слове, которое не связано ни с предыдущим, ни с последующим отрезком формально, но только по смыслу. Третий: остановка на слове, которое связано с предыдущим либо последующим отрезком и формально, и по смыслу при условии завершённости мысли на данном слове. Недопустимая остановка та, которая делается на слове, не заканчивающем завершённый по смыслу отрезок.

На лл. 80б–82б изложены виды удлинения гласных (المد) в свете соответствующих примеров.

На л. 83а автор упоминает о пользе так называемых отдельных букв (الحروف المقطعة), предворяющих ряд коранических сур; эти буквы он называет «светоносными» (النورانية). Их число равняется четырнадцати, что составляет половину букв арабского алфавита. Автор указывает, что произнесение этих букв в той последовательности, в которой они упоминаются в Коране, позволяет человеку избежать опасности; здесь же приводится пример молитвословия. Одним из средств изгнания беса из тела одержимого человека также является

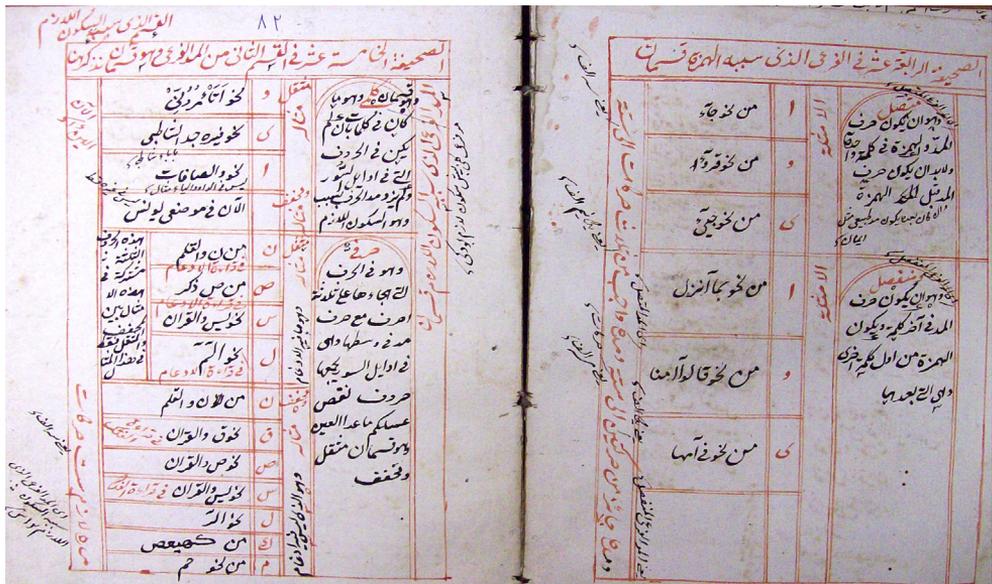


Рис. 3. Рукописный источник татарского автора XVIII века по правилам рецитации Корана – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» (л. 81б–82а)

Fig. 3. Handwritten source on the rules of reciting the Qur'an of the 18<sup>th</sup> century by the tatar author – "Fide ar-Rahman bi tajwid al-Qur'an" (sheet 81b–82a)

написание – одновременно с произношением – данных букв в соответствии с упомянутой последовательностью. В этой связи автор приводит слова имама ал-Газали (вероятно, речь идёт об Абу Хамиде ал-Газали). О действенности данного способа автор свидетельствует, исходя из личного опыта:

وقد جربت كتابتها للمعروض فذهب ما كان به من كبير الضرر

«Я испытал их написание для одержимого, и покинул его тот тяжкий недуг, от которого он страдал».

Л. 83б содержит обращённую к верующим просьбу автора вспоминать о нём в молитвах, посвящать ему суру «ал-Фатиха»; воззвания к Всевышнему сделать этот труд искренним ради лика Его и причиной вхождения в Рай, проявить к нему милость, простить грехи его родителям и всем мусульманам, в частности, четырём Праведным халифам и «четырёх учёным-богословам»; пожелание благословения и мира пророку Мухаммаду, его близким и сподвижникам. Внизу указано время завершения работы.

Лл. 84а и 84б содержат отзывы на данное сочинение: первый со стороны некоего мукри'а (наставника по чтению Корана) 'Абд ар-Рахмана ал-Аджхури, второй – Мухаммада бин Ахмад-Дахрана ал-Азхари.

## Трактат ал-Джазари по таджвиду

Трактат ал-Джазари начинается с разъяснения мест образования звуков. Делается указание на то, что «а» после твёрдых букв читается твёрдо, и на необходимость произношения мягких согласных мягко, когда рядом с ними находятся твёрдые согласные. Далее следует разъяснение случаев мягкого и твёрдого прочтения букв «ر» и «ل»; ассимиляции букв одинаковых, похожих, близких; различий между буквами «ض» и «ظ»; особенностей произношения удвоенных «م» и «ن» (присутствие носового звука); правила прочтения лишённых огласовок букв «م» и «ن»; виды продления гласного; правила остановки и возобновления чтения; правила остановки на ряде союзов, сочетаний частиц, словах женского рода, оканчивающихся на букву «ت»; правила соединительной хамзы; варианты произношения последней буквы слова, на котором делается остановка в чтении (الإشمام، الروم، السكون) [5, с. 49–80].

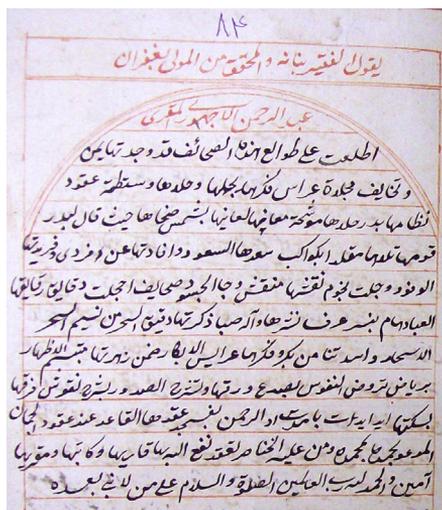


Рис. 4. Рукописный источник татарского автора XVIII века по правилам рецитации Корана – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» (л. 83б)

Fig. 4. Handwritten source on the rules of reciting the Qur'an of the 18th century by the tatar author – "Fide ar-Rahman bi tajwid al-Qur'an" (sheet 836)



## Заключение

Изучение материала рукописи и сравнение его с содержанием трактата ал-Джазари позволило прийти к выводу об идентичности изложенного в них материала – при небольших различиях в структуре – в целом, что свидетельствует о традиционном характере правил чтения Корана. Трактат ал-Джазари содержательно превосходит исследуемый рукописный источник по следующим пунктам: 1) правила совершения паузы в чтении после ряда союзов и сочетаний частиц, которые в одних местах Священного Корана написаны слитно, а в других – раздельно; 2) ал-Джазари приводит список слов женского рода (одним из показателей которого является «*ت* ал-марбу́та», произносимая в случае остановки как «*ә*»), которые в списке Корана оканчиваются на «*ت* ал-мафту́ха», произносимую в случае остановки как звук «*әт*»; 3) правила прочтения соединительной *хамзы*; 4) варианты произношения последних букв слов (الإشمام, الروم, السكون), на которых делается остановка чтения; 5) степени твёрдого произношения палатизованных согласных в зависимости от огласовки; 6) случаи мягкого и твёрдого произношения буквы «*ل*»; 7) различие между произношением звуков «*ض*» и «*ظ*».

Говоря о практической важности знания перечисленных пунктов, укажем, что знание первого необходимо в случае написания Корана от руки, с тем чтобы копия полностью соответствовала подлиннику, восходящему к свитку халифа 'Усмана, а также для правильного совершения паузы после приводимых союзов и сочетаний частиц [4, с. 145]. Сведения второго и четвёртого пунктов носят углублённый характер и являются факультативными. Седьмой пункт является детализированным изложением материала о свойствах звуков. При этом в исследуемой рукописи, в отличие от трактата ал-Джазари, упоминается правило солнечных и лунных букв.

Знание правил *таджвида*, а именно мест образования звуков и их фонетических характеристик, позволяло неарабам, как и арабам, говорящим на диалектах, осуществлять арабское произношение в его чистом виде. Наука *таджвид* обеспечила сохранность и неизменность не только арабских звуков и графем, но и в известной степени литературного арабского языка и его грамматики в целом.

Отдельный интерес представляют записи автора трактата, не имеющие прямого отношения к основному содержанию рукописи.

Упоминание в начале рукописи бытовавшего предположения о наличии в суре «ал-Фатиха» указания на два из имён отпрысков дьявола и ссылка на хадис говорит о распространённости среди мусульман-татар недостоверных преданий, что, по всей видимости, имело отражение и в культовой практике верующих. Отрицание автором возможности этого и приведённые им свидетельства свидетельствуют о наличии среди мусульман-татар образованных лиц, способных выявлять недостоверные хадисы, что, в свою очередь, предполагает наличие у них различных сборников с изречениями Пророка, в том числе специальных, посвящённых недостоверным преданиям. Наличие в конце рукописи двух



«отзывов» на работу указывает на имевшую место «иерархию» в духовной среде (основанную на степени образованности), а также существовавшую практику письменного подтверждения компетентности тех или иных лиц. Представление одного из «рецензентов» в качестве *мукри* свидетельствует о наличии, помимо рядовых чтецов, мастеров и знатоков чтения Корана. Присутствие в имени второго рецензента *нисбы* ал-Азхари указывает на то, что данное лицо получило образование в авторитетном учебном заведении мусульманского мира – каирском университете ал-Азхар. Это говорит о том, что мусульмане Волжско-Уральского региона для получения более глубоких религиозных знаний совершали путешествия в страны мусульманского Востока – к очагам мусульманской мысли и образования. Ссылка автора на высказывание имама ал-Газали свидетельствует о распространённости среди мусульман-татар классических трудов крупнейших мусульманских богословов Средневековья. Отсутствие в рукописи татарского перевода и комментариев позволяет сделать вывод о распространённости арабского языка среди образованного населения мусульман-татар.

### Литература

1. Ал-Бухари М. С. Книга знания. В: Мухаммад бин Исма'ил Абу 'Абдуллах аль-Джу'фи аль-Бухари (ред.), Нирша В. М. (пер.) «*Сахих*» Аль-Бухари. Эр-Рияд: Дар ас-Салам; 1997:18–31.
2. Крачковский И. Ю. (пер.) *Коран*. М.: Раритет; 1990. 528 с.
3. Ат-Тирмизи 'Иса Мухаммад Суан. *Книга о достоинствах Корана*. Бейрут: Дар Ихйа ат-турас ал-'араби. (На араб. языке).
4. Ал-Мутавалли С. *Дирасат савтийя фи таджвид ал-айат ал-Кур'анийя*. Каир: Мактаба Захра' аш-шарк; 2008. (На араб. языке).
5. Салим С. М. *Фатх Рабб ал-барийя шарх ал-Мукадима ал-Джазариия*. Джидда: Мактаба Равай' ал-мактаба; 2009. (На араб. языке).

### References

1. Al-Bukhari M. S. The Book of Knowledge. In: Mukhammad bin Isma'il Abu 'Abdullakh al'-Dzhu'fi al'-Bukhari (ed.), Nirsha V. M. (transl.) "*Sahih*" Al-Bukhari. Riyadh: Dar as-Salam; 1997:18–31. (In Russ.)
2. Krachkovskii I. Yu. (transl.) *The Quran*. Moscow: Raritet; 1990. (In Russ.)
3. At-Tirmizi 'Isa Mukhammad Sunan. *The Book about the Dignities of the Quran*. Beirut: Dar Ikhia at-turas al-'arabi. (In Arabic)
4. Al-Mutavalli S. *Dirasat Savtiia fi Tajweed al-aiat al-Kur'aniia*. Cairo: Maktaba Zakhra' ash-shark; 2008. (In Arabic)
5. Salim S. M. *Fatkh Rabb al-Bariia Sharkh al-Mukadima al-Dzhazariia*. Jeddah: Maktaba Ravai' al-maktaba; 2009. (In Arabic)

### Информация об авторе

**Салахов Абдулла Мунирович**, кандидат филологических наук, старший библиотечарь, Российский исламский институт.

### About the author

**Abdulla M. Salakhov**, Cand. Sci. (Philol.), Senior Librarian, Russian Islamic Institute.